Отзыв

на автореферат Махмадбековой Гульсары Завкибековны на тему: «Особенности семантико-структурной тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – языки народов зарубежных стран – Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.22. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность исследования Махмадбековой Г.З. обусловлена тем, что диссертант рассматривает понятия, определяющие значения термина в сфере электроэнергетики представляют собой элементы системно-организованного научного знания. При исследовании свойств термина в сфере электроэнергетики автор исходит из семантического, синтаксического функционирования особенностей термина и особенностей его прагматического потенциала. Следуя учению Д.С. Лотте и его последователей, диссертант также рассматривает системность, однозначность и краткость термина. Терминология различных наук и отраслей быстро меняется в связи с развитием технологий накопления новых знаний, как, например, рассматриваемой нами области электроэнергетики. Переводчикам приходится сталкиваться с ситуациями, когда общие переводные словари не дают необходимых соответствий иноязычных терминов. Отраслевые словари проблему вариантности перевода терминов исходного языка полностью не решают.

Известо, что в области электроэнергетики ведётся работа по упорядочению терминологии и составлению специальных словарей. Например, в 2002 г. был опубликован справочник В.В. Красника «Термины и определения в электроэнергетике» [Красник, 2002, Электронный ресурс]. В 2007 г. вышел Сборник рекомендуемых терминов «Надёжность систем энергетики» [Надёжность систем энергетики…, 2007]. Диссертант также приводит список терминов и их определения на трёх языках в Приложении к работе. Благодаря разнообразию исследовательских подходов и множественности точек научного видения проблемы новый термин и стоящий за ним концепт привлекают внимание разных методологически ориентированных учёных.

Таким образом, во многих технических публикациях, справочной и производственной литературе, в рекомендациях, инструкциях и методических пособиях авторы начинают излагать материал, как правило, с терминов и определений, которые отражают субъективный взгляд автора по определённой теме, в результате этого возникают разночтения в терминологии.

Исследование Г.З.Махмадбековой посвящено одной из наиболее актуальных, сложных и многогранных проблем современного языкознания, связанной с терминосистемой электроэнергетики – в сфере, наиболее чутко реагирующей на изменения в экономическом устройстве общества и потому активно пополняющейся новыми терминологическими единицами. Исследование является своевременным и актуальным, так как оно осуществляется впервые в теоретическом аспекте английского, русского и таджикского языков.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования определяется, главным образом, выделением продуктивных терминообразова-тельных моделей, что позволило автору выявить стержневой термин в форме семантического идентификатора всей терминосистемы электроэнергетики. Кроме того, среди положений, выносимых на защиту, важным, на наш взгляд, является тезис о том, что ресурсы терминообразовательного потенциала терминосистемы включают языковые средства разной природы: морфемы, морфолого-синтаксические формы, которые функционируют в соответствии с действующими способами словообразования и по формально-дериватологическим моделям производных терминов и терминосочетаний.

В качестве рекомендации хотелось бы обратить внимание диссертанта на вопрос о вариантности в области терминологии. Этот аспект требует более пристального внимания.

Автореферат полностью соответствует диссертации: он в сжатой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации, включает обоснование актуальности, новизну исследуемой темы, её теоретическую и практическую значимость. Положения, выносимые на защиту, возражений не вызывают.

Диссертационная работа Гульсары Завкибеовны Махмадбековой на тему: «Особенности семантико-структурной тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков), отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальностях 10.02.22 – языки народов зарубежных стран – Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.22. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук (специальность – 10.02.19 – теория языка),
профессор кафедры лингвистики и перевода, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Светлана Викторовна Шустова

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»,
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15,
E-mail: lanaschust@mail.ru,
Тел.: (342) 2396283

08 сентября 2022 г.

Подпись С.В. Шустовой заверяю
Ученый секретарь совета
Е.Р. Антонова